



# Auerbach International

## *Translations Express™*



## DER AUERBACH-VORTEIL....

Seit mehr als 15 Jahren ist Auerbach International / Translations Express™ die einzige Fremdsprachenagentur, die eine einzigartige Kombination von Pluspunkten bietet für jedes Unternehmen, ob groß oder klein, für jedes Projekt, ob größer oder kleiner. Sehen Sie sich doch einmal an, was Auerbach für Sie tun kann!

### Alles aus einer Hand

Wir sind eine Fremdsprachenagentur mit Komplettservice für:

- Übersetzungen in 80 Weltsprachen, einschließlich Amerikanischem Englisch;
- Dolmetschen (konsekutiv oder simultan, vor Gericht, vor Ort oder telefonisch);
- Multilinguales Desktop Publishing (Quark, PageMaker, Illustrator, PowerPoint, etc.);
- Website-Lokalisierung
- Akkulturation von Bildern und Terminologie für Ihr Zielland/Ihre Zielregion;
- Transkription (und Übersetzung) von Tonbändern in andere Sprachen;
- Synchronisation und Begleitkommentierung von Filmen, CDs, Audio-Tapes;
- Multimedia-Projekte (Flash, Animation, etc.);
- und vieles mehr...

Kurz gesagt: Hat Ihr Projekt mit Sprachen zu tun, können wir es für Sie tun oder wissen, wie wir es getan kriegen.

### Arbeitstempo

Translations Express™ - Schnelllieferung ist ein Bestandteil unseres Namens. Wir arbeiten bei Bedarf rund um die Uhr und über Zeitzone hinweg, um Ihr Projekt pünktlich zum Termin abzuliefern, wenn es nach menschlichem Ermessen möglich ist. Seit über 15 Jahren machen wir das Unmögliche möglich, indem wir Projekte früher als erwartet abliefern und sogar eilige Termine einhalten, die andere Agenturen als unrealisierbar einschätzen.

### 80 Sprachen

Zugegeben, Sie werden nur sehr selten Yoruba oder Inuktitut, Maori oder Khmer, Azeri oder Tokulauan, Sesotho oder Tibetanisch brauchen. Aber, falls doch, ist es gut zu wissen, an wen Sie sich wenden können. Natürlich beherrschen wir routiniert Französisch (kanadisch oder europäisch); Italienisch; Deutsch; Spanisch (mexikanisch, sonstig lateinamerikanisch oder europäisch); Portugiesisch (brasilianisch oder kontinental); Chinesisch (für Taiwan, China oder Hongkong und in allen geläufigen Dialekten); Japanisch; Koreanisch und viele andere Sprachen. Insgesamt ca. 80 an der Zahl. Nur für den Fall, dass Sie sie brauchen.

### Die Feinheiten im Blick

Unsere Übersetzerteams achten sorgfältig darauf, für welches Land oder welche Region Ihr Projekt bestimmt ist, weil das Vokabular von Land zu Land erheblich abweichen kann.

Im Englischen...

- ist ein „fag“ in den Vereinigten Staaten ein abfälliger Ausdruck für einen Homosexuellen (Schwuchtel), in Großbritannien hingegen umgangssprachlich für eine Zigarette (Kippe).
- bekommt man in den Vereinigten Staaten ein pay „raise“, in Großbritannien jedoch ein pay „rise“ (Gehaltserhöhung).

Im Französischen...

- bedeutet das Wort „écoeurant“ in Frankreich „ekelhaft“, in Quebec kann man damit jedoch „fantastisch“ meinen.
- „e-mail“ wird in Frankreich mit „mail“ übersetzt, in Quebec heißt es jedoch „courriel“.

Im Spanischen

- ist ein „bollo“ ein Brötchen, in Lateinamerika kann es jedoch eine „vagina“ bedeuten.
- ist ein „saco“ ein Sack, in Lateinamerika jedoch eine Strickjacke oder ein Jackett.
- ist das kleine Wort „tambo“ eine Art Fass in Mexico und El Salvador, in Peru bedeutet es kleiner Laden und in Argentinien ein Bordell.

Diese Beispiele zeigen Ihnen, warum...

- wir Sie immer fragen, für welche(n) Standort(e) Ihre Übersetzungen bestimmt sind;
- wir immer Muttersprachler als Übersetzer und Rezensenten für jede Zielsprache einsetzen; und
- es gefährlich sein kann, wenn Sie sich bei Übersetzungen auf Ihr eigenes Personal verlassen, dem derartig kritische Kommunikationsfallen vielleicht gar nicht bewusst sind.

## Persönlicher Service

Persönlicher Service. Wenn wir den nicht bieten können, sind wir zu groß geworden. Wir mögen den Dialog mit Ihnen. Wir lassen

Sie nicht warten. Wir rufen Sie zurück. Wir halten Sie auf dem Laufenden. Wir liefern genau dann, wann es zugesagt ist. Und wir stehen Ihnen jederzeit zur Verfügung. In der Tat sind wir die einzige Fremdsprachenagentur im Lande, die einen Preis für Kundenzufriedenheit von ValueStar, einer unabhängigen Bewertungsstelle, erhalten hat, und das nun schon im dritten Jahr hintereinander. Andere Firmen behaupten vielleicht, Ihnen guten Service zu bieten. Wir sind die Einzigen, die ihn auch nachweisen können.

## Den Weltmarkt im Visier

Auerbach International. Die Welt ist in unserem Firmennamen enthalten. Tatsächlich handeln wir lokal und denken global, weil wir spüren, wie Ihre Zielgruppe in jeder Zielsprache auf das von Ihnen präsentierte Projekt reagieren wird. Wir wissen einfach, wenn etwas die Amerikaner anreizt, jedoch die Türken abstößt. Und was bei Russen ankommt, kann eventuell Rumänen vergraulen. Versprechen Sie, Zeit und Geld zu sparen, wenn es Ihrer Zielkultur egal ist? Sind Ihre Farben oder Bilder anstößig oder einwandfrei? Enthält Ihr Text umgangssprachliche oder unübersetzbare Ausdrücke?

Wir überprüfen alle eingehenden Projekte, um sicher zu gehen, dass Sie in der Zielsprache auch funktionieren. Wenn Ihr englisches Projekt Schreib- oder Interpunktionsfehler enthält, oder wenn die andere Sprache sehr schlecht geschrieben ist, sagen wir Ihnen das im Voraus. Unser Ziel ist, dass Sie gut aussehen, hier genau so wie im Ausland.

Bitte sehen Sie sich die Geschichten unseres Erfolgs auf unserer Website an, denn wir haben schon einige unserer Kunden vor der sicheren Katastrophe bewahrt.

## Partnerschaftliches Arbeiten

Wie sollten die Konzepte, nicht der genaue Wortlaut, Ihre Inhalte so genau wie möglich erreichen, aber für Ihren Markt dennoch verständlich sein?

Übersetzen ist eine Kunst, nicht eine exakte Wissenschaft. Und wir wissen natürlich, dass Ihre Vertriebshändler, Ihre Außendienstler und Ihre Überseeniederlassungen Ihr Produkt besser kennen als wir. Genau deshalb ist uns ihre Mitarbeit so willkommen. Zu Beginn jedes Auftrags entwickeln wir ein Glossar der technischen oder unklaren Terminologie Ihres Textes und machen Ihnen Vorschläge, wie wir das in Ihrer Zielsprache ausdrücken würden.

Wenn die Zeit ausreicht, bitten wir dann Ihr Team vor Ort um Stellungnahme und arbeiten dessen Präferenzen ein. Nach Beendigung der Übersetzungen bitten wir Ihr Team nochmals, unsere Arbeit zu überprüfen und danach sein abschließendes Feedback zu geben, damit wir sicher sind, die bestmögliche Grammatik, Schreibweise, Wortwahl sowie Satzstruktur getroffen zu haben.

Ihre Vertriebshändler und Außendienstler sind im Vertrieb und Absatz unübertroffen. Unsere Domäne ist die Sprache. Als Team mit Ihren Leuten erreichen wir für Sie den größtmöglichen Erfolg.

## Einschätzung von Produktnamen

Ein Teil unserer Weltmarktorientierung besteht darin, mit unseren Kunden die Produktnamen in jeder Marktsprache einzuschätzen. Wir können dabei beraten, ob ein Name irgendwie negativ belegt ist, nach einem bestimmten Image klingt oder daran erinnert (wie z.B. ein Filmstar oder ein Bazillus) und in der Sprache zugkräftig klingt. Außerdem schlagen wir potentielle Namen in der Fremdsprache des Produktlandes (z.B. die USA oder Kanada) vor und können je nach Schwierigkeitsgrad Patentaufzeichnungen prüfen, um festzustellen, ob unsere Namensideen bereits in jenen Ländern offiziell registriert sind.

### **Wir wissen, was man fragen muss, deshalb können Sie locker bleiben**

Wir kennen das Sprachgeschäft in- und auswendig. Wenn wir uns über Ihre Vorlage unsicher sind, werden wir Sie fragen. Und wenn wir Hilfe bei der professionellen Ausführung Ihres Auftrags benötigen, werden wir auch fragen. Ihr Fokus sollte auf Ihrem Geschäft liegen. Unser Fokus liegt darin, Ihnen bei Ihrem Wachstum zu helfen.

**Keine andere Fremdsprachenagentur bietet Ihnen diese einmalige Kombination von Pluspunkten. Warum wollen Sie sich mit weniger zufrieden geben? Gehören auch Sie zu den tausenden von Firmen, die weltweit den Auerbach Vorteil nutzen! Fordern Sie ein kostenloses Angebot für Ihr nächstes Projekt an!**



**Auerbach International / Translations Express™**

64 Mercedes Way • San Francisco 94127 • USA

Tel + 415 592 0042 • Fax + 415 592 0043

translations@auerbach-intl.com

www.auerbach-intl.com